

La Garde: un topónimo navarro en la expedición española del Príncipe Negro

El Príncipe Negro y sus tropas inglesas permanecieron buena parte del mes de marzo de 1367 en la llanada alavesa, como aliados militares del ejército de Pedro I el Cruel, enfrentado entonces en guerra civil a su hermano Enrique el Bastardo. Junto a ellos estuvo también un cuerpo de caballería mandado por Jaime III, rey titular de Mallorca. Procedentes de Navarra, llegaron primero a Salvatierra, prosiguieron después hasta el cerro de San Román, inmediato a la aldea de Ascarza, y alcanzaron finalmente las murallas de Vitoria, sin atreverse aquí a continuar en dirección a Burgos por miedo a las tropas del rey Enrique, que dominaban desde los altos de Zalduan y Gomecha la salida natural de la llanada por la abertura de La Puebla de Arganzón.

En una escaramuza de tanteo, librada en un montículo cercano al pueblo de Aríñez el sábado 19 de marzo de aquel año¹, las tropas anglo-castellanas fueron completamente derrotadas por las del rebelde Enrique. Detenidos y hostigados, pues, en las inmediaciones de Vitoria, el rey de Castilla y el Príncipe de Gales decidieron llegar a su destino por camino distinto del inicialmente planeado. El Canciller Ayala comenta a este respecto:

Después que el Rey Don Pedro e el Príncipe de Gales vieron que el Rey Don Enrique non descendía de aquella sierra a lo llano, e que ellos non podían pelear con él si non a grand su peoría, nin pasar por allí para ir a Castilla, ca les tenían tomados los puertos de aquella comarca, partieron de Alava, e atravesaron por Navarra, e fueronse para la villa de Logroño...².

1 La fecha del sábado 19 de marzo de 1367 para la batalla de Inglesmendi se deduce de un cotejo somero de los relatos de FROISSART, LÓPEZ DE AYALA y CHANDOS. Puede consultarse además el tomo VI, p. 1175 del *Dictionary of National Biography*, Oxford University Press, Londres, 1973.

2 *El Príncipe Negro en Alava*, Vitoria, 1973, p. 18.

El cronista francés Jean Froissart escribía a su vez a finales del siglo XIV:

Et en ce mesaise & dangier furent ilz six tours. Quant le prince et les seigneurs virent que les espaignoh ne se tyroient point auant pour côbatre & que la estoîet en grât destresse si eurent conseil qlz yroient querre passage ailleurs. Si se deslogerent et mirent en chemin deuers nanareth³.

Y Chandos, el heraldo que acompañó al Príncipe Negro en muchas de sus campañas, entre ellas la expedición a España⁴, escribe asimismo en torno a 1386⁵, diecinueve años después, por lo tanto, de los hechos que narra:

*Ce fut en Mars, n'en doutez mye,
Que sovent pluit, vente et nivie,
Unques ne fut plus malvais temps;
Où moult fallait soeffrir des malx
Pur gentz d'armes et pur chivalx.
Et le lundi se dislogea
Le Prince et s'achimina,
Parmy Navarre est retournez...⁶.*

Los tres cronistas coinciden, pues, en que el Príncipe y don Pedro, que habían entrado en Alava procedentes de Pamplona, Echarrri-Aranaz, Alsasua, Olazagutía y Ciordia, dieron media vuelta y a través de Navarra condujeron sus huestes hasta tierras de Logroño, Nájera y Navarrete. Hasta este punto no parece haber discrepancias. Un historiador moderno de esta expedición, Peter E. Russell, autor de *'The English Intervention in Spain and Portugal in the Time of Edward III and Richard II'*, resume consecuentemente la marcha con estas palabras:

Entering Navarrese territory again, perhaps at Zúñiga or Cabredo, the weary army eventually reached the main road from Pamplona to Logroño. Then it turned south towards the latter town. On the 31st the prince had already set up camp outside the Navarrese town of Viana⁷.

3 *Ibid.*, p. 19.

4 WARTON, T., *History of English Poetry*, Londres, 1824, vol. II, p. 166.

5 Francisque MICHEL atribuye el poema a esta fecha en la p. XVI de su edición de la obra de CHANDOS, *The Life & Feats of Arms of Edward the Black Prince*, by Chandos Herald, Londres y París, 1883.

6 *The Life & Feats of Arms*, etc., p. 196, versos 2874-2882.

7 Clarendon Press, Oxford, 1955, p. 92.

Aceptado el hecho indiscutible del paso por Navarra, la pequeña incógnita que se plantea es: ¿Cuál fue el camino seguido desde Vitoria hasta Viana y Logroño?

Sólo contamos a este efecto con un topónimo, citado en dos de las crónicas, ambas escritas en francés: *La Garde*. Ayala, como hemos visto, no lo menciona: «*Partieron de Alava, e atravesaron por Navarra, e fuéronse para la villa de Logroño, que estaba por el Rey Don Pedro*»². Sí aparece, en cambio, en el poema de Chandos:

*Et le lundì se dislogea
Le Prince et s'achimina,
Parmy Navarre est retournez,
Un pas passa qui apellez
Tut par noun le pas de la Garde.
Tant cbimina, si Dieux me garde,
Qu'à Viane logier se vient*⁸.

Y en la crónica de Froissart leemos:

*Si se deslogerent et mirent en chemin deuers nanareth & passerent
vng pays que lon appelle le pays de la garde. Et quât ilz leurent passe
ilz sen vendrent en vne ville quon appelle viène*⁹.

En este topónimo, *La Garde* en ambos textos, reside la respuesta a la pregunta planteada. Pero ocurre que el mismo nombre está sujeto a controversia. Algunos historiadores, guiados por la obvia semejanza entre *La Garde* y *Laguardia*, población ésta de la Rioja alavesa emplazada en tierras inmediatas a Logroño, han hecho recorrer al Príncipe Negro el camino Vitoria > Laguardia > Viana > Logroño, lo cual, sobre el mapa, carece a todas vistas de verosimilitud, ya que el camino más corto entre Laguardia y Logroño no pasa por Viana. Desde un punto de vista exclusivamente estratégico tampoco esta ruta era viable, ya que el Príncipe de Gales y el rey don Pedro no podían atravesar el Condado de Treviño para alcanzar Laguardia: en efecto, en el Condado estaban estacionadas las tropas del rey Enrique.

Esto ha llevado a más de un autor, como escribí en otra ocasión¹⁰, entre ellos Peter E. Russell, a considerar que *La Garde* no es sino una mala interpretación y transcripción de *Los Arcos*, en Navarra, en cuyo caso los

8 *The Lije & Feats of Arms*, etc., p. 196. versos 2880-2886.

9 *El Príncipe Negro en Alava*, p. 19.

10 *Ibid.*, p. 21, nota 20.

ingleses y el monarca castellano habrían seguido el camino Vitoria > Santa Cruz de Campezo > Los Arcos > Viana > Logroño. Esta ruta, aunque algo más larga, es indudablemente más aceptable desde un punto de vista estratégico. Russell no duda que el topónimo *La Garde* de Chandos haga referencia a la población alavesa de *Laguardia*, y le acusa de contradicción geográfica, al tiempo que propone *Los Arcos* como la interpretación correcta:

*The geography of the Chandos Herand's account is contradictory. He makes the army march over the mountains south from Vitoria, to Laguardia - then part of Navarre, and thence to Viana. The troops would, however, only have reached Viana if they had come from Los Arcos*¹¹.

Válido sería este reproche si hiciera referencia única a Froissart, ya que su modo de transcribir los topónimos y demás nombres propios es harto peregrino, trastocando todos los que le son desconocidos; así, Navarrete aparece como *Nanareth*, Don Tello como *Dancille*, Logroño como *Groing* y Sancho como *Xanses*. Chandos, sin embargo, es mucho más cuidadoso y no merece tanta desconfianza en sus transcripciones, por lo que dudo mucho, y niego en realidad, que deba identificarse *La Garde* como *Los Arcos*, aunque la ruta seguida de Vitoria a Viana sea, en efecto, la que Russell sugiere.

Niego esta identificación fundamentalmente en virtud de dos razones: 1. Porque considero que '*la garde*' de Froissart y '*la Garde*' de Chandos son ambos un mismo topónimo navarro, levemente adaptado al francés, lengua en que ambos escribieron; 2. Porque en modo alguno estimo que la geografía que Chandos expone, como Russell dice, sea contradictoria.

Chandos, testigo presencial de los hechos, califica a este lugar como «... *un pas ...*, *le pas de la Garde*», es decir, «*un desfiladero...*, *el desfiladero de la Guarda*», y así lo ha entendido Francisque Michel en su traducción del poema al inglés: «... *a pass...*, *the pass of La Guardia*»¹². Efectivamente, nunca en la lengua inglesa, o en francés medieval, de donde el vocablo procede en definitiva, la voz 'pas/pass' ha tenido en términos geográficos otro contenido semántico que el de 'paso montañoso o desfiladero'. Puede consultarse a este respecto el *Dictionnaire de l'Ancien Français* de A. J. Greimas (Librairie Larousse, Paris, 1969) o el *Oxford English Dictionary*, que desdobra así la acepción de esta palabra:

1. *A way or opening by which one passes through a region otherwise obstructed or impassable...*

¹¹ RUSSELL, P. E., *The English Intervention in Spain and Portugal in the Time of Edward III and Richard II*, p. 92, nota 1.

¹² *The Lije & Fiats of Arms*, etc., p. 196.

2. *A narrow and difficult or dangerous passage through a mountainous region or over a mountain range.*

Según Chandos, pues, una vez en tierra de Navarra y antes de alcanzar Viana, cruzaron un paso montañoso o desfiladero, llamado 'La Garde'.

Froissart, en cambio, dice: «... *vng pays que lon appelle le pays de la garde*», es decir, «... *una región que se denomina la región de la Guarda*», por lo que deberíamos hallar no ya un desfiladero de este nombre, sino toda una zona así llamada en la ruta propuesta. Difícil tarea ésta, porque no existe tal apelación. Tampoco es de extrañar. Primeramente, porque Froissart no participó en esta marcha hacia Viana. En segundo lugar, porque Froissart cometió aquí uno de sus numerosos errores.

Conviene además recordar que Froissart establece claramente en el prefacio a sus *Croniques* que, entre otras fuentes, su material histórico procede de los escritos de los heraldos, afirmación que apunta directamente a Chandos, con quien (en opinión de Francisque Michel) '*it is not unlikely that he held personal communication*'¹³. Propongo, pues, como muy probable el hecho de Froissart utilizara el poema de Chandos para la redacción de esta parte de sus crónicas, y que su designación «... *vng pays que lon appelle le pays de la garde*» no sea sino una copia directa y una mala transcripción de las palabras mismas de Chandos: «... *un pas ... qui apellez fut... le pas de la Garde*».

Que Froissart utilizara el texto de Chandos es extremadamente posible como hipótesis, dada la preferencia cronológica del poema del heraldo, los frecuentes paralelismos entre la obra de uno y otro, y la afirmación del cronista de Valenciennes en su prefacio.

Supuesto este yerro de Froissart en la utilización del poema de Chandos, quedaría como forma original de este topónimo la de «*le pas de la Garde*», el desfiladero de La Guarda.

Pero, ¿existe un desfiladero de tal nombre en la geografía navarra de la ruta?

Creo que sí.

El camino que lleva de Mendaza a Los Arcos, hoy carretera asfaltada, atraviesa poco antes de llegar al pueblo de Mues un estrecho desfiladero, por el que se salvan a la derecha unas alturas de 622 a 682 metros, y a la

13 *Ibid.*, p. X.

izquierda de 702 y 726. Es el paso conocido hoy con el nombre de *El Congosto*, que Julio Altadill¹⁴ describe como

desfiladero abrupto y rocoso, abierto tal vez por las aguas y los vientos al cabo de los siglos, rotura imponente y severa de la crestería de la sierra de San Gregorio, boquete y portillo por el cual pasa el camino entre Mues y Soñada; este accidente geográfico fue fantásticamente descrito por el señor Madrazo en su obra repetidamente citada.

Hace aquí alusión Julio Altadill a la obra de Pedro de Madrazo *España. Sus Monumentos y Artes, Su Naturaleza e Historia. Navarra y Logroño* (Barcelona, 1886), en cuyo volumen III, páginas 172-174 se puede leer:

Acabamos de entrar en un desfiladero que la incierta luz del crepúsculo hacía imponente... Nos hallábamos en un boquete sombrío, abierto por las aguas sabe Dios en qué época, presentando a nuestra mano derecha una alta barrera, fimbria despedazada y majestuosa de la montaña en cuya cúspide asienta el célebre santuario (de San Gregorio), y ala izquierda el río, estrechado por las alturas que separan la Berrueza del valle de Aguilar. Lleva aquel boquete o desfiladero el nombre de «portilla del Congosto», y el aspecto que ofrece al caer la noche es sobremanera fantástico. La montaña arenisca que forma el valladar del lado derecho, con la acción del tiempo y de las lluvias se ha ido cortando en grandes masas verticales y horizontales que, combinándose accidentalmente en mil formas caprichosas, han venido a producir las más extrañas figuras. Hay siete u ocho de aquellas inmensas lajas, más o menos agrupadas unas con otras, que parecen desde el camino descomunales vigías y monstruosos ídolos suspendidos a grande altura, o cariátides y telamones medio gastados de una ingente columnata ciclópea, a los cuales presta acción la fantasía conmovida del medroso viandante, y misterioso lenguaje el susurrar del viento encauzado en el desfiladero. Una de ellas contemplada de cerca, reviste la apariencia de una colosal imagen de María con el niño Dios en brazos... Dentro de esa solitaria y lóbrega garganta —observaba yo al salir de ella— puede muy fácilmente un pasajero ser asaltado por un par de malhechores, y muerto, y su cadáver arrojado al río...

¹⁴ *Geografía General del País Vasco-Navarro. Provincia de Navarra*, Barcelona, S. A., vol. II, p. 635.

Este es, en mi opinión, el preciso lugar al que alude el heraldo Chandos al escribir:

*Un pas passa qui apellez
Fut par noun le pas de la Garde.*

Tal vez alguien pueda juzgar arriesgada mi seguridad, pero baso esta afirmación en dos consideraciones:

1.^a *El Congosto* es el único 'paso' o 'desfiladero' digno de tal nombre en tierra navarra desde el límite alavés hasta Viana, si el Príncipe Negro y el Rey Pedro siguieron efectivamente la ruta que los historiadores proponen; ruta que, además de ser la más acertada estratégicamente y apropiada para el desplazamiento a pie de las tropas, tampoco ofrece alternativas válidas.

2.^a Creo que hay razones suficientes para estimar que o bien *El Congosto* no se denominaba así a mediados del siglo XIV, o bien existió en el mismo siglo y lugar, y aún existe, un rasgo geográfico particular que llevó al poeta Chandos a afirmar que se llamaba 'el paso de Guarda'.

Tal es el caso.

Dejemos a un lado las dos alturas de 622 y 682 metros que el viajero observa a la derecha al aproximarse desde Mendaza, y fijémonos en las de la izquierda. Son dos elevaciones algo mayores que las anteriores, de 702 metros la más próxima a la carretera y 726 la más alejada. La primera recibe el nombre de 'monte de San Gregorio'.

La segunda de estas dos alturas, la más elevada, por lo tanto, de las que flanquean las proximidades del desfiladero —y aquí creo que reside la contestación a la pregunta que planteé inicialmente— se denomina, según las distintas versiones, 'monte de la Guarda' o 'Monte del Angel de la Guarda' o 'monte de la Virgen de la Guarda'.

Sus montes se denominan, en la localidad, de la Virgen de la Guarda y de San Gregorio, cubiertos de encinares, pastos y peñas,

anota Julio Altadill en su *Geografía General del País Vasco-Navarro: Provincia de Navarra*¹⁵.

15 Página 849.

JULIO-CÉSAR SANTOYO

En la cima de esta elevación se ve una pequeña ermita, dedicada igualmente a 'la Madre de Dios de la Guardia' o a 'Nuestra Señora de la Guarda':

*Hay dos ermitas, además de la basílica de San Gregorio, y son del Santo Cristo del Calvario y de la Madre de Dios de la Guardia*¹⁶.

*Hay (en Sorlada) casa consistorial, escuela incompleta, maestro, caja rural, parroquia de Santa Cecilia, ermitas del Calvario y de Nuestra Señora de la Guarda, un trujal o molino de aceite...*¹⁷.

Ignoro si el paso se llamaba 'El Congosto' en el siglo XIV, cuando por él cruzó el Príncipe Negro. Pero en vista del nombre del monte y de la ermita (¿huevo o gallina?), lo que sí puedo decir es que Chandos eligió *La Guarda* como nombre del desfiladero, con una pequeña adaptación a la tipología léxica del francés: *La Garde*.

El por qué de esta elección es sólo conjetura: porque tal era entonces la denominación del desfiladero, o el nombre de la altura más destacada del contorno, o la advocación de la virgen que desde su ermita lo protegía. Sólo conjeturas. Pero quedan así demostradas unas circunstancias que considero ciertas: el Príncipe Negro pudo llegar, en efecto, a Viana procedente de Los Arcos; no obstante, Los Arcos no es *La Garde*, como Russell sugiere; *La Garde* es el desfiladero que actualmente se conoce como El Congosto, junto a la población de Mus.

Julio-César SANTOYO
Profesor Agregado de Lengua y
Literatura Inglesas
Universidad de Zaragoza
15 de octubre de 1976

¹⁶ Diccionario *Geográfico-Histórico de España. Sección I. Navarra, Vizcaya, Alava y Guipúzcoa*, tomo II, Madrid, 1802, p. 369.

¹⁷ ALTADILL, J., *Geografía General*, etc., vol. II, p. 650.